

CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTION

In this chapter, the researcher provides the summary of this research. It consists of two parts, conclusion and suggestion. In the first part, the conclusion which is drawn from the result and discussion of the research questions and objectives of this study is provided. In the second part, the researcher gives suggestions for the readers, especially for other researchers who will conduct audiovisual translation studies within the fields of subtitling strategies, hedges, and pragmatic equivalence.

5.1 Conclusion

This research analyzes the pragmatic equivalence of the Indonesian subtitle of hedges found in the TV show *Anne with an E* Season 1 Episode 1 (2017). The researcher found 51 utterances in which hedges are used by the characters in the show. Using Gottlieb's (1992) theory of subtitling strategies, Coates (2004) theory of hedges function, and Hymes (1972) theory of speech elements, the researcher concludes the following patterns:

There are 51 hedges found in the TV show *Anne with an E* Season 1 Episode 1 (2017). The most profoundly used hedge in the show is plausibility shield with the frequency of 28 times and 54.90% percentage. The second highest is adaptor with the frequency of 16 times and 31.3% percentage. Attribution shields occupy 13.73% of the data with the amount of 7 data. Lastly, the hedge type of rounder is not found in the data source, making it occupy 0% of the data with a total of 0 data. Out of 10 subtitling strategies

proposed by Gottlieb (1992), only 5 are implemented in this study, namely Paraphrase, Transfer, Condensation, Decimation, and Deletion. Paraphrase is used the most by the subtitler with the amount of 28 times or 54.90% percentage. It is followed by transfer with the frequency of 11 times and 21.57% percentage, and deletion which is used 7 times or 13.73% percentage. Next is condensation with the frequency of 3 times and 5.88% percentage. Lastly, the subtitler uses condensation for 2 data or 3.92% percentage. Most of the hedges in ST and TT are fully pragmatically equivalent, that is with the frequency of 32 and 62.74% percentage. Then followed with a total of 7 data and 13.73% percentage categorized as partly equivalent. Lastly, there are 13 data and 23.53% percentage categorized as not equivalent.

In conclusion, the type of hedge in *Anne with an E* Season 1 Episode 1 (2017) is dominantly classified as Plausibility Shield, and the least found is Rounder. It is caused by the fact that plausibility shields in this show were not exclusively used by any certain character type or characterization. The usage of this type of hedge spreads evenly from male or female, to young or old characters. On the other hand, rounder does not appear in this show because this type is used to provide a certain range of variation, which is more generally used in the context of scientific fields. In translating the hedges, the subtitler mostly uses Paraphrase strategy for the hedges to match the syntactic structure of TL and to adjust the hedges that consist of idiomatic expression to be non-idiomatic so that they are easier to understand for the audience. Furthermore, the pragmatic equivalence accomplishment of the data is

dominantly considered as fully accomplished. Because hedges are a speech device which is used commonly in both SL and TL, and the subtitler is able to find the suitable strategies to translate each type of the hedges.

5.2 Suggestion

After conducting this research, there are several suggestions that need to be considered by the next researcher, as follows:

5.2.1 Students

The researcher hopes that this research will be helpful for the students who are aiming to conduct a similar research. Furthermore, the researcher hopes that this research gives more insights regarding hedges and the subtitler strategies suitable to translate them in the subtitle to accomplish full pragmatic equivalence.

5.2.2 Translator

This research is recommended to enrich translators and subtitlers regarding the concept of subtitling strategies in translating audiovisual work. The researcher hopes that this research can be a reference in translating hedges especially on audiovisual work to achieve full pragmatic equivalent subtitles.

5.2.3 Other Researcher

This research only focuses on analyzing the subtitling strategies and pragmatic equivalence in translating the hedges in Episode 1 of the first season of *Anne with an E* (2017). The researcher hopes that there will be

further research in this discussion that provides more depth and details. The researcher suggests for the other researcher who wants to conduct a similar research to use other theories and classification of hedges. Furthermore, other approaches in subtitling strategy theories can also be used to conduct the research.

